



Matthäus 11,25-30

Leichte Sprache

Jesus freut sich über Gott, den Vater im Himmel.

Einmal sprach Jesus mit Gott im Himmel.

Jesus sagte:

Vater im Himmel.

Ich bin froh über dich.

Ich freue mich über dich.

Ich freue mich besonders, weil du ganz einfach bist.

Du bist un·kompliziert.

Du bist einfach zu verstehen.

Darum können dich die un·komplizierten Menschen verstehen.

Die Menschen, die einfach sind.

Und schlicht.

Und bescheiden.

Diese Menschen freuen sich über dich.

Diese Menschen wissen, dass du Gott bist.

Und dass ich dein Sohn bin.

Vater.

Deswegen freue ich mich.

Deswegen bin ich so glücklich über dich.





Jesus sagte zu den Menschen:

Ihr Menschen habt viele Sorgen.

Und viel Angst.

Und viel Unruhe.

Und viel Stress.

Kommt alle zu mir.

Ich will euch helfen.

Ich will euch trösten.

Bei mir könnt ihr euch ausruhen.

Ich bin in meinem Herzen selber ganz ruhig.

Und gütig.

Und bescheiden.

Und einfach.

Das könnt ihr bei mir spüren.

Bei mir könnt ihr Ruhe finden.

Bei mir könnt ihr still werden.

Bei mir könnt ihr froh werden.

Ich mache keinen Stress.



Allgemeine Hinweise zur Übersetzung in Leichter Sprache

Das Konzept der Leichten Sprache berücksichtigt die Bedürfnisse von Menschen mit Lernschwierigkeiten, aber auch von Menschen mit Demenz und von Menschen, die nicht so gut Deutsch sprechen können oder Leseschwierigkeiten haben. Das Ziel der Leichten Sprache ist Textverständlichkeit.

Die genannten Zielgruppen sind bei der Lektüre stets zu berücksichtigen. Die hier veröffentlichte Übersetzung in Leichter Sprache wurde für Verkündigung und Katechese zusammen mit Menschen mit Lernschwierigkeiten erstellt. Weder kann noch soll noch will sie gängige Bibelübersetzungen wie z.B. die Einheitsübersetzung oder die Lutherbibel ersetzen. Schon gar nicht kann sie die persönliche Beschäftigung des Predigenden, der Katechetin oder des Katecheten mit dem Bibeltext und seiner Botschaft ersetzen.

Um einen Text in Leichte Sprache zu übersetzen, müssen leichte Worte gewählt werden. Und kurze Sätze mit kleinschrittigen Sinnzusammenhängen. Das bedeutet, dass manche Begriffe exformiert werden müssen. D.h. der unausgesprochene, aber mitgewusste Inhalt eines Wortes muss direkt ausgedrückt werden, damit der Text verstanden werden kann. Oder aber Begriffe müssen durch andere Begriffe ersetzt werden.

Umgekehrt können auch Auslassungen und Kürzungen notwendig sein, um die Verständlichkeit zu gewährleisten. Weitere Veränderungen des Originaltextes durch die Leichte Sprache können außerdem das Einflechten von Interpretationen oder Exformationen oder die Ergänzung durch andere Bilder oder Vergleiche sein.

Hinweise speziell zu Matthäus 11,25-30

Der vorliegende Text wird sowohl am Herz-Jesu-Freitag als auch am 14. Sonntag im Jahreskreis des Lesejahres A als Evangelium gelesen. Er beinhaltet zentrale Aussagen des matthäischen Jesus und setzt sich aus drei kleineren Einheiten zusammen: Auf ein Dankgebet an den Vater (V. 25f) folgt eine wechselseitig formulierte Aussage über das Verhältnis zwischen Vater und Sohn (V. 27), an die sich die Einladung an die Beschwerten und Beladenen anfügt (V. 28-30).

Die Übertragung in Leichte Sprache legt das Gewicht vor allem auf zwei positive Aspekte des Textes, die beide Grundlage der Katechese sein können:

1. Die Zusicherung, dass Gott sich gerade an die einfachen, unkomplizierten Leute wendet, wird durch die freudige Feststellung erläutert bzw. begründet, dass Gott selbst auch nicht kompliziert, sondern schlicht und bescheiden ist. Diese Aussage kann gerade für Menschen mit Lernschwierigkeiten eine positive Bestärkung bedeuten.
2. Die Zusage, dass Gott allen Menschen, die Angst, Unruhe oder Unsicherheit spüren, Ruhe, Zuwendung und Freude verschafft. Auch dieser Aspekt kann Brücken zu alltäglichen Erfahrungen und Sorgen der heutigen Adressatinnen und Adressaten schlagen.

In der Aussage Jesu „Bei mir könnt ihr froh werden. Ich mache keinen Stress“ sind diese positiven Aussagen prägnant und einprägsam zusammengefasst.





Exegetische Hinweise zum Text finden Sie unter:

https://www.bibelwerk.de/sixcms/media.php/185/a_31_e_herz_jesu_mt.11.pdf

Eine ausgearbeitete (anspruchsvolle) Exegese finden Sie unter:

<http://www.perikopen.de>





Matthäus 11,25-30

Einheitsübersetzung

²⁵ In jener Zeit sprach Jesus: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil du das vor den Weisen und Klugen verborgen und es den Unmündigen offenbart hast.

²⁶ Ja, Vater, so hat es dir gefallen.

²⁷ Alles ist mir von meinem Vater übergeben worden; niemand kennt den Sohn, nur der Vater, und niemand kennt den Vater, nur der Sohn und der, dem es der Sohn offenbaren will.

²⁸ Kommt alle zu mir, die ihr mühselig und beladen seid! Ich will euch erquicken.

²⁹ Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig; und ihr werdet Ruhe finden für eure Seele.

³⁰ Denn mein Joch ist sanft und meine Last ist leicht.

